



Золото Чамелі

Чамелі обожнює свої золоті прикраси. Незабаром вона починає їх любити сильніше ніж своїх власних друзів. Чи зможе Чамелі навчитися сяяти без золоті?



Room to Read[®]

Золото Чамелі

Автор: Рам Бабу Субеді

Ілюстратор: Кармачарія К.К.

Перекладачка: Вікторія Закружевська



Жила колись дівчинка на ім'я Чамелі. Вона була єдиною донькою багатих батьків. Ходила в школу в третій клас.



У мамі Чамелі було багато гарних золотих прикрас.
Одного дня вона вирішила показати їх всі Чамелі та вивчити з нею
їх назви.



Наступного дня Чамелі таємно винесла з дому мамину золоту прикрасу-квітку та одягла її.
З цією квіткою на голові вона пішла у школу.



Йдучи дорогою до школи Чамелі зустріла двох своїх подруг, Чампу і Сохан.
Вони захопливо роздивлялися прикрасу Чамелі.



У школі Чамелі була у центрі уваги. Всі її роздивлялися та говорили про неї.

Найантара навіть склала пісеньку: "Подивіться! Подивіться, хто прийшла! Це Чамелі в капелюсі з золота!"



Вчителька побачила золоту квітку у волоссі дівчинки, але нічого не сказала.



У класі Алка обізвалася до Чамелі: “Моя старша сестра має багато-багато прикрас. А в тебе лише одна та й то навіть не твоя, а мамина!”



Коли Чамелі повернулася додому її мама зачудувалася: "О Боже, дитятко! Ти вдягнула мою прикрасу! Тобі так личить!"



Чамелі сподобався комплімент її мами. Вона відчувала себе гарною в цій прикрасі. Тому вона запитала, чи може одягати щось нове кожного дня:

“Мамо, купи мені, будь-ласка, мої власні кульчики, каблучку, браслет на ніжку, шпильки та інші прикраси”



Батьки Чамелі хотіли дати своїй донечці все, що вона захоче. Тому вони повели її до ювеліра.



Наступного дня ювелір приніс прикраси дівчинці.
Чамелі одягнула всі прикраси одразу. Вона сяяла. Так і пішла у школу вся увінчана золотом.



Під час перерви всі учні школи оточили Чамелі. Вона була дуже схвильована.

Її подруга Копіла запитала: "А чому б тобі не затанцювати для нас, Чамелі?"

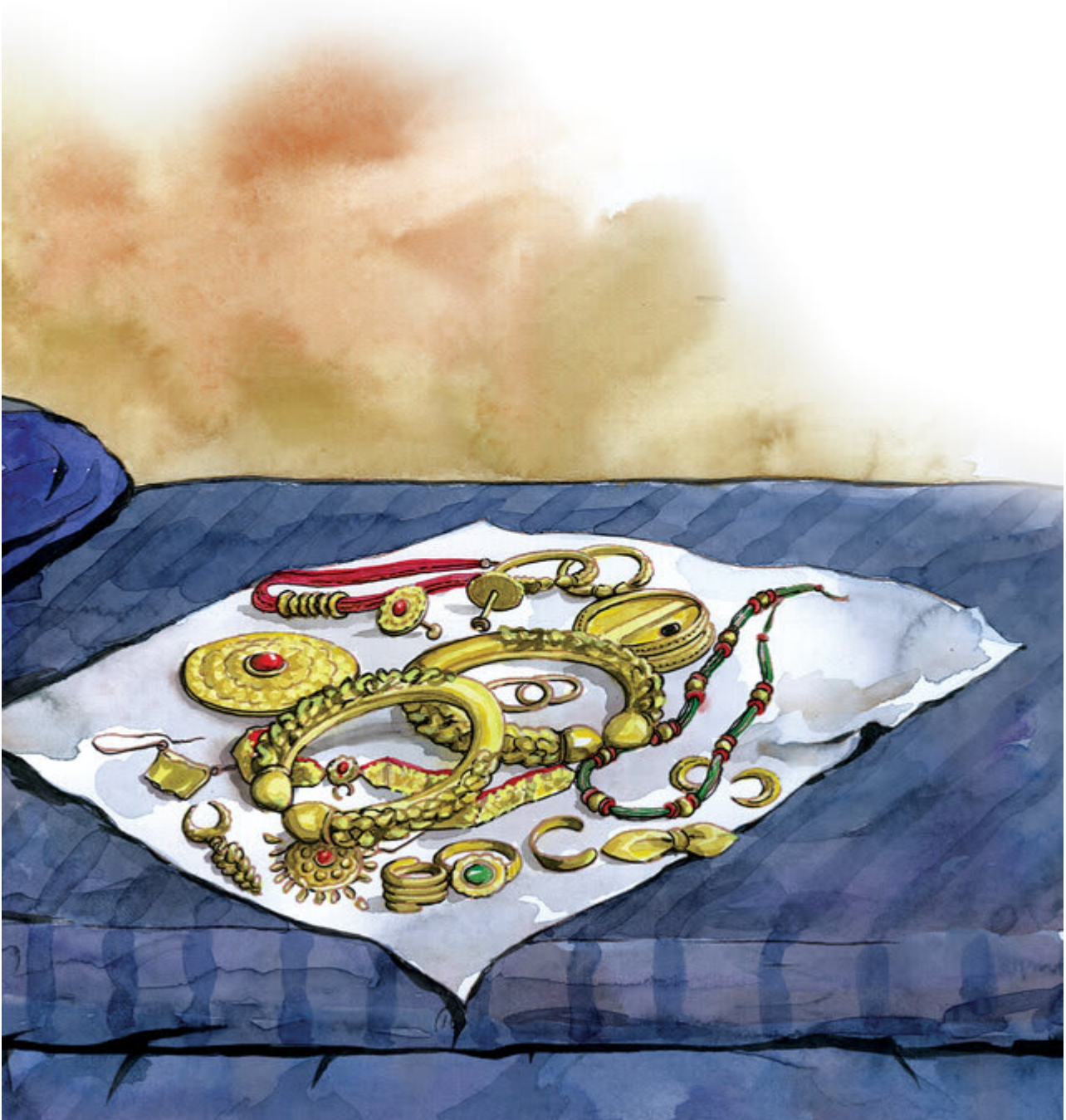
Всі аплодували та співали, коли дівчинка почала танцювати.



Коли Чамелі, Тілджа й Алка поверталися додому, почало дощити. Червона багнюка на стежині, яка вела додому, стала слизькою. Чамелі послизнулася, впала та погнула свою шпильку. "Чому ти мене штовхнула, Тілджа?" - обурилася вона. Але ж Тілджа навіть не торкнулася Чамелі.



Чамелі не хотіла більше псувати свої чудові прикраси.
Тому стояла осторонь вся увінчана золотом, коли її друзі грали в
ігри.



Одного ранку Чамелі зняла свої прикраси, щоб прийняти душ. Вона поклала їх всі разом в одну купу. Але вага деяких прикрас знову погнула їй шпильки.



Чамелі помітила що сталося, коли повернулася з ванної кімнати.
“Як посмів хтось чипати мої шпильки?” - сказала вона.
Того дня вона замість школи пішла до ювеліра, щоб той
поремонтував її прикраси.



Наступного дня Чамелі загубила один кульчик. Вона запідозрила, що одна з її подруг могла його вкрасти. Вчителька запитала всіх учнів у класі, чи не знаходять вони прикрасу Чамелі.



Через день її кульчик для носа зламався. Чамелі знову пішла до ювеліра і знову пропустила школу.



Одного разу вчителька запропонувала всім учням класу намалювати Чамелі. Вона була схвильованою і, як справжня модель, сіла у крісло. Учні швидко її намалювали та прикріпили свої малюнки на дошку. Всі малюнки були різними.



На малюнку Тілджі руки Чамелі скуті золотими браслетами.



Її подруга Сукбахадур намалювала малюнок, на якому ноги Чамелі скуто золотими ланцюгами.



Чамелі дуже розізлилася. Її прикраси виглядають зовсім не так!
"Тілджа та Сукбахадур, - сказала вчителька. - Це гарні малюнки. У вас багата уява."



День у день друзі Чамелі все менше й менше часу проводити з нею. Чамелі почувалася самотньою і це їй дуже засмучувало. Вона дратувалася від того, що сидітиме сама на останній парті.



Під час перерв вона самотньо сиділа під деревом та їла свій полуденок.
Якось дивлячись на прекрасних пташок у небі, вона сказала:
“Пташки такі ж одинокі як я.”



Вчителька оголосила результати екзаменів за чверть. Чамелі була старанною ученицею у минулому, а тепер не склала два екзамени і почала плакати.



Наступного дня директор попросив дівчину зайти до нього в кабінет. "Чамелі, ти була дуже успішною ученицею на уроках і у спорті - старанною у всьому. Але зараз ти ніби підпала під чари золота. Але ти маєш зрозуміти, дитинко, що золото бездушне, це лише річ."



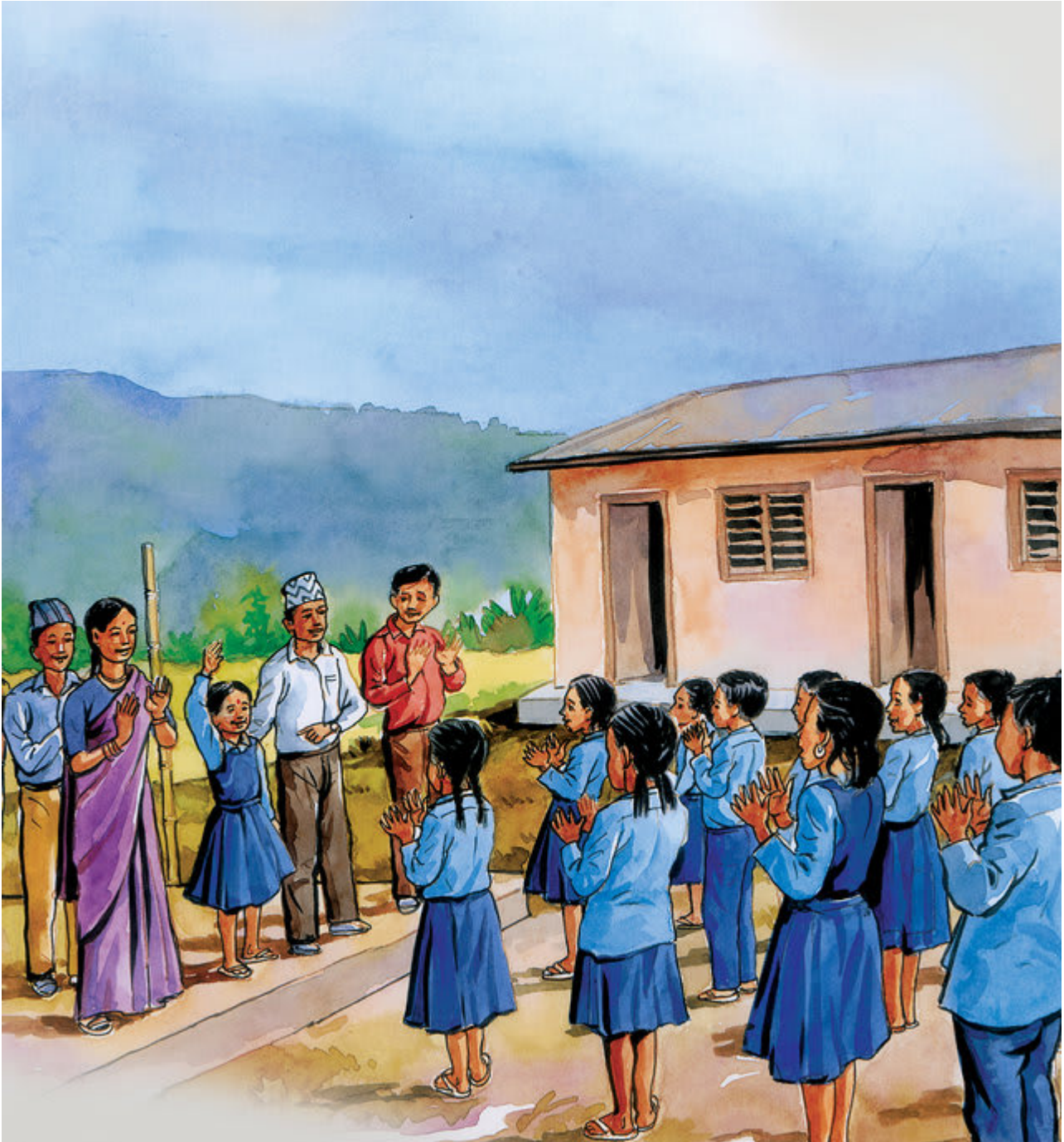
"Золото - бездушне", - Чамелі повторювала слова директора по дорозі додому.
Вдома вона сердито скинула з себе всі золоті прикраси.



Наступного дня вона віднесла всі свої золоті прикраси до ювеліра. “Чи не могли б ви переплавити їх у золоту кульку, щоб я могла віддати її своїй мамі на зберігання до часу?” Коли кульку було зроблено, ювелір віддав її Чамелі, а вона - передала своїй мамі.



Того дня Чамелі прийшла в школу без жодної прикраси.
Вона приєдналася до ігор своїх друзів. Всі вони її обіймали, але
Чамелі обіймала Тілджу найдовше.



Коли класний керівник побачила Чамелі на лінійці, вона покликала її до себе і сказала: "Чамелі нарешті знайшла себе справжню і знову сятиме без жодних прикрас". Чамелі посміхнулася. Вона раділа, що знову була зі своїми друзями. А вони всі аплодували, радіючи, що Чамелі нарешті знайшла себе справжню.



У своєму класі Чамелі намалювала плакат та почепила на дошку,
щоб усі могли бачити:
Друзі послухайте, що мушу сказати,
Купатись у золоті - це забагато.
Сім'я та друзі дають нам знати,
Які ми насправді та чи сьем завзято!
А Тілджа додала:
Тепер Чамелі блищить яскравіше за будь-яке золото!

PRATHAM BOOKS

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link:

Story Attribution:

This story: Chameli's Sparkle is translated by Alisha Berger. The © for this translation lies with Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'चमेली का चमक' by Ram Babu Subedi. © Room to Read, 2008. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

This story 'The Essence of Chameli' has been published on StoryWeaver by Room to Read.

Images Attributions:

Cover page: Girl in traditional attire, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl going to school, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Girl sitting with her mother, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl goes to school wearing jewellery, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl meets her friends, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl walks into class, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Teacher teaches in class, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Class making fun of the girl, by Karmacharya K.K. © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

license. Page 9: Mom and her kid, by Karmacharya K.K © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Girl crying to her mother, by Karmacharya K.K © Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Disclaimer: http://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link .

Images Attributions:

Page 11: Girl pulls mother to the store, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl talking to her mother, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Girl in school, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl falls down, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Girl watches her classmates play, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Jewellery, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Girl at the jewellers, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Teacher scolding her students, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Girl wearing jewellery, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: Girl in class, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Funny poster, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: Funny poster of girl, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

storyweaver

PRATHAM BOOKS

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link .

Images Attributions:

Page 23: Girl made fun of in class, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: Teacher in class, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: Girl sitting alone at lunch, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: Girl crying in class, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: Girl visiting the principal's office, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: Girl removes her jewellery, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: Girl visits jeweller, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 30: Girl hugs classmates, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 31: Girl at the assembly, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 32: Students stick something on board, by Karmacharya K.K© Room to Read, 2003. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy,

modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Золото Чамелі (українською)

Чамелі обожнює свої золоті прикраси. Незабаром вона починає їх любити сильніше ніж своїх власних друзів. Чи зможе Чамелі навчитися сяяти без золоті?

Рівень 3. Книжки для дітей, які вже вміють читати.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!